



联合国  
粮食及  
农业组织

FOOD AND  
AGRICULTURE  
ORGANIZATION  
OF THE  
UNITED NATIONS

ORGANISATION  
DES NATIONS  
UNIES POUR  
L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE

ORGANIZACION  
DE LAS NACIONES  
UNIDAS PARA  
LA AGRICULTURA  
Y LA ALIMENTACION

منظمة  
الغذية  
والزراعة  
للأمم  
المتحدة

ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A ALIMENTAÇÃO E AGRICULTURA

## SOLICITAÇÃO DE COTAÇÃO (RFQ)

Nº 01/2018

Brasília, 16 de Janeiro de 2018

Prezados Senhores,

A FAO - Organização das Nações Unidas para a Alimentação e Agricultura, no âmbito do **Projeto UTF/BRA/087/BRA**, convida empresas a apresentarem proposta para o fornecimento dos serviços conforme detalhamento a seguir:

### I – Objeto:

**Contratação de empresa especializada em Tradução de texto da língua portuguesa para a língua inglesa.**

### II – Prazo Estimado de realização dos serviços:

A empresa contratada terá o prazo até às **18:00hs do dia 25/01** para apresentar a tradução do documento por meio eletrônico.

### III – Critério de Avaliação:

O critério de avaliação será o de menor preço global, atendidas todas as exigências e requerimentos deste Edital. A proposta deverá indicar os valores unitários e globais.

### IV – Apresentação das Propostas:

As propostas, em conformidade com o Anexo II, ***devidamente assinadas em formato .pdf***, deverão ser enviadas via e-mail fazendo referência no campo assunto à Licitação **RFQ-01/2018**, para o endereço: [faobr-licitacao@fao.org](mailto:faobr-licitacao@fao.org), até às **12:00 horas do dia 18/01/2018**.

As propostas recebidas após o prazo acima indicado, por qualquer motivo, não serão consideradas.

A proposta deverá ter validade de 30 dias.

### V – Forma de Pagamento:

O pagamento será efetuado, em reais (R\$), conforme cronograma de pagamento estabelecido em contrato ou em parcela única se for o caso, **em até 10 (dez) dias, após o fornecimento dos serviços**, com a emissão da fatura/Nota Fiscal pela empresa, com o devido atesto do Projeto.

Sem mais para o momento, agradecemos sua atenção.

**FAO-Brasil**

Organização das Nações Unidas para Alimentação e Agricultura

## Anexo I – Termo de Referência (TdR)

**Termo de Referência para contratação de empresa especializada em Tradução de texto da língua portuguesa para a língua inglesa.**

### 1. OBJETO

Prestação de serviços especializado para a tradução de documento da língua portuguesa para a língua inglesa.

### 2. ABRANGÊNCIA DOS SERVIÇOS

A empresa contratada deverá fornecer mão de obra especializada para o Projeto UTF/BRA/087/BRA.

### 3. DA DEFINIÇÃO DE LAUDA

Para efeito de comparação de preços, considera-se lauda a composição de 30 linhas com 70 toques ou caracteres, resultado em 2.100 toques ou caracteres por lauda.

### 4. EXECUÇÃO DOS SERVIÇOS

**4.1.** A empresa deverá apresentar documento traduzido no formato Word Document e Excel eletronicamente para o Projeto. O acompanhamento e o monitoramento dos trabalhos serão efetuados pelo Projeto, em todas as etapas de desenvolvimento das atividades, para o produto contratado.

Caberá à FAO:

- Enviar os textos para tradução para a empresa vencedora.
- Solicitar a versão preliminar das traduções para fins de acompanhamento do serviço.
- Definir, com o/a contratado/a, as estratégias para execução das atividades.
- Analisar, aprovar os produtos e solicitar o pagamento.

Caberá ao(a) contratado(a):

- Apresentar as traduções dentro do prazo estipulado pela pelo Projeto;
- Caso necessário, realizar correção das revisões.
- Proceder às adequações sugeridas e definidas com o Projeto, desde que não seja alterado o objeto original.

### 5. PAGAMENTO E FATURA

**5.1.** A empresa deverá apresentar a Nota Fiscal/fatura em conformidade com o valor previamente acordado na proposta comercial, indicando no corpo da NF o código RFQ 054/2017.

**5.2.** O pagamento será efetuado, em reais (R\$), conforme cronograma de pagamento estabelecido em contrato ou em parcela única se for o caso, **em até 10 (dez) dias, após o fornecimento dos serviços**, com a emissão da fatura/Nota Fiscal pela empresa, com o devido atesto do Projeto.

### 6. REQUISITOS MÍNIMOS DE PARTICIPAÇÃO

**Os seguintes requisitos serão avaliados (necessário comprová-los):**

- a) Portifólio da empresa;
- b) 01 Atestado de Capacidade Técnica expedido em papel timbrado devidamente assinado por pessoa jurídica de direito público ou privado que comprove a experiência da licitante na execução de serviços similares ao solicitado, emitidos nos últimos 03 (três) anos da data de abertura das propostas.

## Anexo II - Formulário de Oferta

*(Este formulário deve ser enviado utilizando o papel timbrado do licitante<sup>1</sup>)*

À

FAO - Organização das Nações Unidas para a Alimentação e Agricultura

Ref. **RFQ-01/2018**

Eixo Monumental, Via S-1

Campus do INMET – Setor Sudoeste

CEP: 70680-900 Brasília, DF, Brasil

[inserir data]

Prezado(a) Senhor(a),

Nós, abaixo assinados, aceitamos integralmente os Termos e Condições Gerais da FAO e oferecemos-lhe o fornecimento dos serviços abaixo listados de acordo com as especificações e requisitos constantes da **RFQ-01/2018**.

**TABELA 1: Oferta para Fornecimento de Serviços em conformidade com os Requerimentos indicados no TdR**

Item No.	Descrição / Especificação	Formato	Preço total
1	Serviço de Tradução de texto da língua portuguesa para a língua inglesa (Doc: Prodoc SDR FAO rev 171017).	.docx	R\$
2	Serviço de Tradução de texto da língua portuguesa para a língua inglesa (Doc: Anexo I - Matriz do Marco Lógico PCT SDR FAO 290317)	.docx	R\$
3	Serviço de Tradução de texto da língua portuguesa para a língua inglesa (Doc: Anexo II - CRONOGRAMA PCT SDR FAO rev plinio 171017)	.xlsx	R\$
4	Serviço de Tradução de texto da língua portuguesa para a língua inglesa (Doc: Anexo III PCT SDR FAO Plano de trabalho e orçamento_out 17)	.xlsx	R\$
5	Serviço de Tradução de texto da língua portuguesa para a língua inglesa (Doc: Anexo IV Secao B Matriz de riscos ambientais e sociais SDR FAO 17-10-2017)	.docx	R\$
6	Serviço de Tradução de texto da língua portuguesa para a língua inglesa (Doc: Anexo_VI_NOVO_01_ versão)	.docx	R\$
8	Adicionar: Outros custos ( <b>favor especificar</b> )		R\$
			R\$

Validade da proposta: 30 dias

Declaramos estar de acordo com os TERMOS GERAIS E CONDIÇÕES DE SERVIÇOS da FAO.

Todas as outras informações que não fornecemos implicam, automaticamente, no nosso pleno cumprimento dos requisitos, termos e condições da RFQ.

Nome da Empresa

Nome e Assinatura do Representante

Telefone e e-mail

Carimbo do CNPJ

<sup>1</sup> O papel timbrado oficial deve indicar detalhes de contato - endereços, e-mails, telefones - para fins de verificação.

**Anexo III – Formulário de cadastro / atualização de fornecedor no Sistema de pagamentos da FAO**

<b>DADOS DA EMPRESA</b>	
Razão Social:	
Nome Fantasia:	
CNPJ:	
Endereço completo com CEP:	
Telefones de contato com DDD	
E-mail para contato:	
<b>DADOS BANCÁRIOS</b>	
Nome do banco:	
Número do banco:	
Número da Agência Bancária:	
Nome da Agência Bancária:	
Endereço completo da Agência Bancária com CEP:	
Número da Conta Bancária:	

**DADOS PARA FATURAMENTO:**

<b>DADOS DA FAO</b>	
Razão Social:	Organização das Nações Unidas para Alimentação e Agricultura
Nome Fantasia:	FAO
CNPJ:	04.089.988/0001-68
Endereço completo com CEP:	Eixo Monumental, Via S-1, Campus INMET – Setor Sudoeste, Brasília/DF CEP: 70680-900
Telefones de contato com DDD	(61) 3038-2268
E-mail para contato:	<a href="mailto:Fao-licitacao@fao.org">Fao-licitacao@fao.org</a>